ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'373: 81'42

О.В. Балонкина

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *ВОЗДУХ* В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

Исследуются фразеологические единицы русского языка с компонентом воздух, репрезентирующим различные образы, в разных типах дискурса (художественном, публицистическом, учебно-научном). Материалом для изучения послужили контексты, собранные в Национальном корпусе русского языка (ruscorpora.ru). Рассматривается количественный показатель употребления фразеологических единиц (ФЕ) в разных типах дискурса; формальные изменения ФЕ, их семантические модификации; особенности употребления фразеологизмов с компонентом воздух в художественном, публицистическом, учебно-научном типах дискурса.

Ключевые слова: фразеологизмы; воздух; дискурс; художественный дискурс; публицистический дискурс; учебнонаучный дискурс; корпус.

Одним из ведущих направлений лингвокультурологических исследований признается фразеологически ориентированная лингвокультурология. Возникновение, существование и функционирование фразеологических единиц (ФЕ) отражают закономерности образного осмысления человеком окружающей его действительности и соотносятся с культурными установками этноса. Многие ученые-лингвисты отмечают тот факт, что фразеологическая картина мира, являясь наиболее стабильной частью языковой картины мира, «пополняется в незначительной мере, и ее ядро составляют единицы наиболее древнего происхождения. Это позволяет говорить о том, что фразеологизмы дают представление о первоначальных нравственных ценностях человека» [1. С. 235], являются неоценимым источником культурной информации.

В контексте активных процессов глобализации и межкультурного взаимовлияния, получающих отражение в языке, большой интерес для исследования представляют фразеологизмы, содержащие именаназвания стихий (земля, огонь, вода, воздух), хранящие во внутренней форме отсыл к древнейшим архаческим слоям знания и репрезентирующие относительное постоянство культурных констант.

Существует ряд лингвистических исследований, посвященных изучению воздушной стихии. В лингвокультурологическом аспекте изучались особенности художественной репрезентации концепта воздух в произведениях К. Паустовского и М. Шолохова [2], в когнитивном аспекте - концепт воздух и способы его воплощения в русском языке [3]. В сопоставительном аспекте исследовались особенности формирования терминосистемы «Экология воздуха» в английском и русском языках [4]. Концепт воздух, параллельно с другими стихиями, подвергался изучению как средство выражения индивидуально авторского художественного стиля М.М. Пришвина в романе «Кащеева цепь» [5]. Исследования концепта характеризуются применением полевого подхода в его описании, что проявляется в формировании полей (лексикосемантических, метафорических и др.), которые могут включать как фразеологические, так и, в большей степени, лексические единицы, собранные в соответствии с целями исследований.

Имеются немногочисленные работы, направленные на изучение ФЕ, содержащих компонент воздух. Так, фразеологизмы, включающие имена стихий (воздух, земля, огонь и вода), исследуется с точки зрения их места во фразеологии английского языка, их системных и функциональных характеристик [6]. ФЕ с компонентом воздух/air/l'air подвергаются компаративному синтаксическому и грамматическому анализу в русском, английском и французском языках [7]. На примере русских устойчивых сочетаний с компонентами воздух, ветер рассматривается эксплицирование культурной информации фразеологизмов [8].

Настоящая статья представляет исследование непосредственно фразеологических единиц русского языка с компонентом воздух в разных типах дискурса. Рассматривается, как понятие «стихия воздуха» закрепилось в русской фразеологии, как оно в составе фразеологизмов с компонентом воздух функционирует в художественном, публицистическом, учебнонаучном типах дискурса, какие семантические проявления демонстрирует, с какими аспектами существования и жизнедеятельности человека соотносится.

Методология настоящего исследования, в контексте современной научной парадигмы, характеризующейся междисциплинарным подходом к исследуемому объекту и многоаспектному его изучению, базируется на работах, посвященных лингвокультурологическому подходу во фразеологии (работы В.Н. Телия, М.Л. Ковшовой, Д.Б. Гудкова, В.А. Масловой и др.), в соответствии с которым ФЕ рассматриваются как хранители культурных кодов. С другой стороны, отмечая важность изучения единиц языка непосредственно в употреблении, рассматриваемые ФЕ исследуются с точки зрения их дискурсивного функционирования с опорой на труды по теории дискурса (работы В.Е. Чернявской, В.И. Карасика, В.В. Красных, Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюновой и др.), где дискурс определяется как лингвокогнитивное пространство, синкретично объединяющее текст(ы) (как результат дискурса) и его вокругтекстовый фон. Основными методами исследования явились: дискурсивный анализ, на отдельных стадиях которого подключались контекстологический, интроспективный методы в сочетании с общенаучными методами наблюдения над материалом, его обобщения, систематизации, типизации; метод лингвистического моделирования применялся для построения лингвокультурологической классификации ФЕ.

Цель – исследовать способы проявления образов воздушной стихии (в составе ΦE) в разных типах дискурса, достигается решением следующих **задач**:

- выявить систему образов воздушной стихии в составе ФЕ;
- проанализировать реализацию группы ФЕ с компонентом воздух в художественном, публицистическом, учебно-научном типах дискурса;
- описать формальную, семантическую, дискурсивную специфику бытования рассматриваемых ФЕ;
- представить обоснование полученных результатов.
 «Большой академический словарь русского языка» приводит следующие значения слова воздух, иллюстрируя их, в том числе и фразеологическими единицами:
- 1. «Составляющая атмосферу Земли смесь газов (преимущественно азота и кислорода), необходимых для жизни человека, животных и растений; дыхательная среда живого организма» [9. С. 57]. С данным значением в словаре соотносятся следующие ФЕ: как воздух необходим, нужен и т.п.; воздухом питаться и др.
- 2. «О пространстве, простирающемся над поверхностью земли (в пределах атмосферы)» [Там же. С. 58]. Соответствующие ФЕ: взлетать на (в) воздух; висеть / виснуть, повисать / повиснуть в воздухе; как по воздуху и др.
- 3. «Перен. Окружающие условия; обстановка» [Там же. С. 59] . ФЕ: дышать, подышать воздухом чего-либо, каким-либо; носиться, чувствоваться, висеть, витать и т.п. в воздухе и др.

В энциклопедическом словаре «Славянская мифология» находим такие сведения о представлениях, связанных со стихией воздуха, в славянской (в том числе русской) культуре: «ВОЗДУХ – в народных представлениях одна из основных стихий мироздания (как и земля, вода, огонь); сфера пребывания душ и невидимых демонических существ. В народных верованиях сближаются представления о воздухе и дыхании, дуновении, ветре. Пространство, заполняемое воздухом, обширнее, чем земля; на В.(воздухе) "покоится" или "висит" небо. В.(воздух) служит проводником, средой, через которую насылается порча, распространяется болезнь. ...В виде пара или дыма душа покидает умершего. У восточных славян об агонии человека говорят: "дух вон", "дух вышел" или "пар вышел"» [10. С. 99–100].

Так, подчеркнем многоплановость представлений в русской лингвокультуре о стихии воздух, отраженных и во фразеологическом фонде русского языка.

Приемом сплошной выборки из фразеологических словарей, источников сети Интернет, а также с помощью Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru [11]), было отобрано 14 фразеологизмов с компонентом воздух: 1) висеть (повисать, повиснуть) в воздухе; 2) взлететь (взлетать) на (в) воз-

дух; 3) витать в воздухе; 4) в воздухе носится; 5) как воздух (нужен); 6) в воздухе запахло; 7) воздухом питаться; 8) дышать / подышать воздухом (чего-л., каким-л.); 9) как по воздуху; 10) сотрясать воздух; 11) торговать воздухом, в том числе выявленные с помощью корпуса: 12) делать деньги из воздуха; 13) раствориться в воздухе и 14) как глоток свежего воздуха.

Параллельный анализ внутренней формы собранных ФЕ с их значением позволяет создать типологию данных идиом, отображающую некоторые характеристики воздуха, особым образом проявляющиеся в русской лингвокультуре, закрепившиеся в виде образов-мотивов создания идиом.

Следующая классификация представляет группы ФЕ с компонентом воздух, соотносимые с той или иной характеристикой воздуха в ее образном воплощении, в рамках которых происходит дальнейшее уточнение значения идиом (в подгруппах):

Группа 1) воздух как среда, пространство, окружающее землю, простирающееся над поверхностью земли.

К данной группе относим фразеологизмы: висеть (повисать, повиснуть) в воздухе, витать в воздухе, в воздухе носится, раствориться в воздухе, взлететь (взлетать) на (в) воздух, сотрясать воздух.

Во внутренней форме приведенных идиом стихия воздуха представляется как нечто неустойчивое, зыбкое, шаткое в противопоставление твердой, устойчивой земле. Данный образ воздушной стихии метафорически закрепляется в значении фразеологизмов элементом неопределенности, незавершенности, неясности. В то же время, воздух — среда между небом и землей, пространство, не имеющее выраженных границ, не причастное полностью ни к земле, ни к небу. Такие характеристики воздушной стихии, метафорически транслируемые компонентом воздух, привносят в семантику ФЕ все тот же элемент неопределенности, неясности, незавершенности.

Обобщающее значение слова воздух как **про**странства, окружающего землю, объединяет все идиомы данной группы, но при этом получает уточнение и дифференцируется в следующих подгруппах:

- (а) ФЕ, воплощающие идею присутствия чеголибо в *воздухе*:
- висеть (повисать, повиснуть) в воздухе «1. Оказаться в неопределенном положении. 2. Не вызывать отклика, сочувствия, оставаться без ответа. О суждениях, выводах, возражениях и т.п. 3. Оставаться нерешенным, невыясненным. О деле, вопросе и т.п.» [12. С. 68–69];
- витать в воздухе «ощущаться, давать о себе знать, но не проявляться в полной мере, не получать признания (обычно об идеях, научных открытиях и т.п.» [13];
- *в воздухе носится* «заранее ощущается, предугадывается, чувствуется возникновение, появление и т.п. чего-либо. Об идеях, событиях и т.п.» [12. С. 286];
- *воздухе запахло* 'что-либо близится, назревает (о каком-либо событии, действии)' (толкование значения сформулировано автором).

Отметим, что компонент *висеть* передает в семантике идиомы *висеть* (*повисать*, *повиснуть*) в воздухе идею статичности, отсюда и элемент неразрешенности, тупиковой ситуации (тупиковости), без ответа, без отклика в значении ΦE .

Компонент витать в составе ФЕ витать в воздухе привносит в значение ФЕ элемент некой легкой динамики. Описываемые идиомой идеи, мысли, слова, еще не обрели материальную форму, но проявляются, ощущаются, в этой среде между небом и землей.

Компонент *носиться* в составе идиомы *в воздухе носится* добавляет значению ФЕ уже в полной мере заметный элемент интенсивности, динамичности. Какие-либо события, идеи, планы, описываемые фразеологизмом, становятся гораздо более явно ощутимы, их можно предугадать, предсказать с гораздо большей долей вероятности.

В семантике ФЕ в воздухе запахло компонент запахло реализует свойство воздуха переносить запахи. Так же, как в воздухе, окружающем поверхность земли, органами чувств можно ощутить какой-либо запах, так и в значении данной идиомы метафорически передается «ощутимость» каких-либо событий, возможность их предугадать, предвидеть.

(б) Φ Е, отображающие свойство *воздуха* – развечвать какие-либо вещества, субстанции.

Значение компонента *воздух* как пространства между небом и землей, не имеющего четких границ, как неустойчивой среды прослеживается и во внутренней форме фразеологизмов:

- раствориться в воздухе 'бесследно пропасть, исчезнуть (о ком-либо, чем-либо)' (толкование значения сформулировано автором);
- взлететь (взлетать) на (в) воздух «1. Взрываться, подрываться. 2. Рассеиваться, бесследно исчезать. О планах, мечтах, надеждах и т.п.» [12. С. 65].

При этом в семантике данных ΦE компонент воздих реализует и такое свойство, как способность развешвать какие-либо вещества, субстанции (например, дым, газ, ароматы), которые рассеиваются и бесследно исчезают.

Так, в образе фразеологизма взлететь (взлетать) на (в) воздух какие-либо планы, мечты, надежды, описываемые ΦE , с твердой, реальной земной почвы взлетели на воздух — в пространство между небом и землей, в среду неопределенности, т.е. так же, как дым, развеялись — не получили реализации.

Внутренняя форма фразеологизма раствориться в воздухе описывает ситуацию, когда, в отличие от первой ФЕ, уже материальный объект, даже человек, попадает в воздух и в нем растворяется, бесследно исчезает. Прозрачный воздух в образе фразеологизма проявляет парадоксальную способность поглощать, скрывать материальные объекты, что объясняет элемент неожиданности описываемого идиомой исчезновения.

- (в) ΦE , отображающие свойство воздуха передавать звук:
- *сотрясать воздух* «Разг. Ирон. Громко, высокопарно говорить что-либо (негодуя, обличая, призывая и т.п.), но впустую, не вызывая сочувствия у слушателей» [14. Т. 2. С. 176].

В образе приведенной идиомы также прослеживается воплощение воздуха как пространства, окружающего землю, простирающегося над ее поверхностью. Помимо этого в семантике ФЕ метафорически реализуется и способность воздуха передавать звук. В данном случае, воздействие на воздушное пространство с целью извлечения звука лишено смысла, поскольку издаваемые звуки не несут смысловой нагрузки.

(г) ФЕ, воплощающие идею беспрепятственного передвижения в воздухе.

В данную подгруппу относим фразеологизм как по воздуху — «быстро и бесшумно» [15. С. 156], во внутренней форме которого компонент воздух реализует помимо смысла пространство, опоясывающее землю, еще и идею беспрепятственного передвижения в этом пространстве. В отличие от передвижения по земной поверхности, покрытой различными объектами, перемещение по воздуху гораздо быстрее и проще, что метафорически закрепляется в значении ФЕ.

Группа 2) воздух как *реалия действительности*, *не имеющая цвета*, *запаха*, *формы*, *невидимая*, *неосязаемая* и т.д., т.е. *воздух* – *как «ничто»*. Такое представление о воздухе отразилось в значении ФЕ:

- воздухом питаться «ничего не есть; неизвестно чем поддерживать существование» [Там же];
- *торговать воздухом* «заниматься бизнесом, предлагая для продажи нечто, не существующее в обычном понимании как предмет реального мира и не являющееся традиционным видом услуги, что осмысляется как продажа чего-то общедоступного, что не имеет ясного материального выражения» [16. С. 74];
- делать деньги из воздуха (синонимичная идиоме торговать воздухом).

Группа 3) воздух как субстанция, вещество, которым дышит человек, без которого человек существовать не может. К данной группе относим фразеологизмы:

- как воздух (нужен) «Разг. Экспр. Предельно, очень (нужен, необходим кто-либо или нужно, необходимо что-либо)» [14. Т. 1. С. 70];
- *дышать* / *подышать воздухом (чего-л., каким-л.)* «жить какими-л. интересами, находиться в каком-л. окружении» [15. С. 156];
- как глоток свежего воздуха 'что-либо вдохновляющее, приятное, вызывающее положительные эмоции' (толкование значения сформулировано автором).

Сущность воздуха как обязательной для жизни всего живого на земле (в том числе человека) субстанции наиболее ярко и явно отображается в образе фразеологизма как воздух нужен, где воздух представляется эталоном крайней необходимости.

В образе идиомы *дышать* / *подышать воздухом* (чего-л., каким-л.) также прослеживается идея необходимости воздуха для дыхания, без которого человек жить не может. Однако в семантике данной ФЕ воздух характеризует уже не материальную сферу, но среду духовного существования человека, его устремлений. Так же как человек дышит воздухом во внешнем материальном мире, он дышит (живет) идеями, взглядами, устремлениями в мире внутреннем, духовном.

Идея получения удовольствия от нахождения на воздухе (на свежем воздухе), от возможности вдохнуть свежего воздуха (ср.: как воды напиться) метафорически закрепляется в значении ФЕ как глоток свежего воздуха. Характеристика воздуха как необходимой для дыхания, для жизни субстанции прослеживается во внутренней форме данной ФЕ, однако гораздо менее ярко выражено. В образе идиомы воздух в большей степени представляется субстанцией, привносящей в жизнь радость, приятные эмоции, ощущения, приносящей облегчение.

Таким образом, проведенный анализ выявил наиболее проминантные характеристики воздушной стихии, закрепившиеся во фразеологическом фонде русского языка, отображающие представления о воздухе в русской лингвокультуре. Отметим неоднозначность, многоплановость всех выделенных групп, репрезентирующих взаимовлияние, переплетение представлений о воздухе, закрепившихся в значениях ФЕ.

Изучение фразеологических единиц, обладающих особым типом значения, способных сохранять и транслировать культурную информацию, представляется актуальным, и особую актуальность приобретает исследование данной информации в дискурсивном функционировании идиом.

В настоящем исследовании, принимая истолкование дискурса как речемыслительной деятельности и ее продуктов, под *дискурсом* понимаем речемыслительное пространство, воплощенное в совокупности конкретных коммуникативных событий (сочинения авторов, научные публикации и учебники, выступления по каналам СМИ политиков и деятелей культуры, публикации в печатных периодических изданиях, деловые письма и религиозные проповеди и т.д.), фиксируемых в текстах, которые производят люди в разнообразных ежедневных практиках (обусловленных различными экстралингвистическими факторами и отражающих ментальные процессы в сознании их создателей) в единстве их порождения и восприятия.

В настоящем исследовании функционирование фразеологизмов русского языка с компонентом воздух анализируется в рамках наиболее общих типов дискурса: художественном, публицистическом и учебнонаучном. В данном случае исследуемые типы дискурса (как речемыслительного пространства) реализуются в конкретные текстовые воплощения с учетом вписанности в рамки соответствующих функциональных стилей, т.е. художественный, публицистический и учебно-научный дискурсы как бы наследуют характеристики соответствующих стилей.

Так, основными функциями художественного стиля являются экспрессивная и эстетическая. Творческая индивидуальность автора «высвечивает через все построение художественного текста, для него недопустим шаблон; основа речеведения в использовании эмоционально-экспрессивных средств языка» [17. С. 8], к которым относятся и фразеологические единицы. Назначение публицистического стиля – информационно-воздействующее. «В нем соединились логическое и образное начала (а значит, есть черты научного и художественного стилей)... Синтетичность публицистического стиля проявляется и

в языке: клишированные конструкции живут наравне с экспрессивными средствами языка, синтаксис в основном смешанного типа (сочетающий черты как разговорной, так и "книжной" речи). Выбор речевых средств обусловлен авторской позицией и темой» [17. С. 9] и, по нашему мнению, предполагает использование фразеологизмов. Основной целью научного стиля являются сообщение новых фактов о действительности и доказательство их истинности. «Его характер отвлеченно-обобщенный, его тексты логически последовательны, они объективны, обезличены, высказывания обдуманы и подготовлены» [Там же]. Научный стиль, как представляется, скорее, исключает использование ФЕ, нежели подразумевает его в силу его тенденции к однозначности повествования, что не согласуется с природой сущности фразеологизмов, значение которых не складывается из смысла составляющих их компонентов. Следует отметить, что «на основании реализации "дополнительных" задач коммуникации - необходимости "перевода" специальной науч. информации на язык неспециального знания, а именно - задач популяризации науч. знаний для широкой аудитории» (сокращения автора. - О.Б. [18. C. 236]), обучения, фиксирования системы дисциплинарного знания и других выделяются подстили научного функционального стиля: «собственно научный, научно-учебный, научно-технический, научно-популяр-ный, представляющие собой как бы варианты научного стиля» [19. С. 128]². Отметим также, что «конкретное высказывание осуществляется в соответствии с нормами того или иного функционального стиля и обнаруживает свою принадлежность к нему, хотя может и не ограничиваться проявлением только этих стилевых черт. Причем все "дополнительные" признаки находятся не в противоречии с основными. Последние как бы определяют возможность проникновения в речь других признаков и ограничивают "выход" их за границы допустимого стилем, отрыв от общестилевой основы» [Там же. С. 286].

В настоящем исследовании представлено описание функционирования в разных типах дискурса трех ФЕ: витать в воздухе, сотрясать воздух, как воздух нужен.

Материалом для исследования послужили контексты с употреблением ФЕ: витать в воздухе, сотрясать воздух, как воздух нужен, собранные с помощью Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

Названия типов дискурса (художественный, публицистический и учебно-научный) были выбраны в соответствии с названиями подкорпусов ruscorpora.ru. Художественный дискурс представлен совокупностью контекстов, собранных из подкорпуса художественных текстов³ основного корпуса ruscorpora.ru⁴; публицистический — совокупностью контекстов из подкорпуса нехудожественных текстов (сфера функционирования — публицистика⁵) основного корпуса ruscorpora.ru, а также контекстов газетного корпуса Учебно-научный дискурс представлен совокупностью контекстов, собранных из подкорпуса нехудожественных текстов (сфера функционирования — учебно-научная⁷) основного корпуса ruscorpora.ru (поиск

осуществлялся и в обучающем корпусе ruscorpora.ru, однако контекстов употребления ΦE с компонентом воздух в нем не обнаружено).

Перейдем к описанию результатов исследования.

Говоря о количестве собранных контекстов (всего 1 112), отмечаем явное численное преобладание употреблений ФЕ в публицистическом дискурсе: витать в воздухе — 374 контекста, сотрясать воздух — 162, как воздух нужен — 406. Далее следует число употреблений ФЕ в художественном дискурсе: витать в воздухе — 39 контекстов, сотрясать воздух — 37, как воздух нужен — 76. Наименьшее количество употреблений идиом (в разы меньшее по сравнению с количеством в публицистическом и в художественном) было выявлено в учебно-научном дискурсе: витать в воздухе — 9 контекстов, сотрясать воздух — 1, как воздух нужен — 8. Такие результаты объяснимы, учитывая

стилистические характеристики текстов, соотносимые с каждым из типов дискурса.

Помимо количественного показателя, в ходе анализа были выявлены особенности функционирования фразеологизмов.

Изменения формы употребления ФЕ:

- изменение последовательности составляющих идиомы компонентов, а также употребление между компонентами ФЕ других слов;
- употребление синонимов вместо некоторых компонентов ФЕ;
- ряд грамматических изменений (изменение рода, числа, времени глагольных компонентов идиом);
- употребление ФЕ в формах, соотносимых с разными частями речи.

Подробнее формальное варьирование ФЕ представлено в табл. 1.

Формальные изменения фразеологизмов

Таблица 1

Варианты ФЕ:				
витать в воздухе	сотрясать воздух	как воздух нужен		
(2 варианта): – витать в воздухе; – в воздухе витать	(2 варианта): — сотрясать воздух; — воздух сотрясать	(Несколько вариантов): — нужен как воздух; — как воздух нужен; — не хватает как воздуха; — как воздуха не хватает; — станут такой же потребностью, как воздух (только худож.); — как воздух требовался; — требовалась как воздух (только публ.); — потребны столь же, как воздух (только публ., (1850–1860 гг.)); — надобна, как воздух (только публ., (1854–1858 гг.))		
Частеречное варьирование:				
витать в воздухе		как воздух нужен		
1) как выразитель действия (в форме глагола в различных родо-временных формах): витает (-ют, -ли, -л, -ла, -ло и др.) в воздухе; 2) как выразитель признака (в форме прилагательного либо причастия): витавшего (-вшее, -ющим, -ющее, -ющие, -ющую и др.) в воздухе		1) как выразитель признака: – как краткое прилагательное (в различных родовременных формах): нужен (-а, -о, -ы) как воздух; необходим (-а, -о, -ы) как воздух; – как прилагательное: нужный (-ая, -ые); необходимая (-ое, -ую, -ого, -ой, -ым, -ою, -ых, -ые) как воздух		
сотрясать воздух				

- 1) как выразитель действия (в форме глагола в различных родовременных формах): сотрясать (-ю, -ет, -ет, -ют, -л, ли и др.) воздух;
- 2) как выразитель деятеля (в форме существительного): сотрясателем воздуха;
- 3) <u>как выразитель деятельности</u> (в форме существительного в различных падежных формах): *сотрясание (-нием, -нии), сотрясение (-ем, -ния (мн.ч.)) воздуха;*
- 4) как выразитель признака (в форме причастия): сотрясавшие, сотрясающие, сотрясающего воздух;
- 5) как выразитель образа действия (в форме деепричастия): сотрясая воздух;
- б) как запрещение действия (в форме глагола в повелительном наклонении с частицей «не»): не сотрясайте воздух

Формальное варьирование встречается во всех трех типах дискурса, но наибольшее количество различных вариантов формы ФЕ встретилось в публицистическом дискурсе.

K особенностям дискурсивного функционирования ΦE относим также семантические изменения при употреблении ΦE .

Семантические изменения при употреблении ФЕ: изменение акцентируемых смыслов в значении идиом, в некоторых случаях употребление фразеологизмов в новых, не зафиксированных словарями значениях – семантическое варьирование.

Отметим, что семантическое варьирование значения ФЕ (в разных типах дискурса) не несет в себе его кардинального изменения. Как показал анализ, семан-

тическое варьирование может выражаться: в акцентировании каких-либо смыслов, заключенных в значении идиомы, в выходе их на первый план при употреблении ФЕ; в наличии сопутствующих смыслов, способных влиять на исходное значение идиомы, а также во введении уточнений исходного значения. Рассмотрим выявленные формы семантического варьирования подробнее:

А. Модификация значения реализуется **акценти- рованием определенных смыслов в значении ФЕ** (что поддерживается всей описываемой в контексте ситуацией). Так происходит в дискурсивном функци-онировании ФЕ *сотрясать воздух*.

Фразеологизм *сотрясать воздух*, имеющий словарное значение – «Разг. Ирон. Громко, высокопарно гово-

рить что-либо (негодуя, обличая, призывая и т.п.), но впустую, не вызывая сочувствия у слушателей» [14. Т. 2. С. 176], практически в каждом анализируемом контексте реализует смыслы: 'бесполезность речей (действий)'; 'слова, не имеющие под собой реальных намерений, целей, фактов'; 'ничего не значащие, пустые слова'. При более тщательном анализе обнаруживаем, что в отдельных случаях какой-либо из перечисленных смыслов выступает на первый план в значении фразеологизма, что необходимо для более точного выражения интенций создателя дискурса, для более адекватного отображения описываемой им ситуации.

Так, помимо смысла 'ничего не значащие слова' на первый план при восприятии ФЕ может выходить значение 'пустая болтовня без какого-либо смысла, цели, пользы': «Пока мы шли домой, Ира трещала без умолку. Как же у нее язык не устает, просто удивительно! На свежем воздухе мне полегчало, я даже начала соображать и поняла, что этот поток информации необходимо направить в нужное мне русло. Пусть хоть что-то полезное рассказывает, а не провоздух сотрясает» (A.B. Жвалевский, Е. Пастернак. Время всегда хорошее (2009)) (худож.); 'лишние, ненужные слова': «И финансирование ее растет. И полномочия ее ширятся. И будто не было трех лет с того момента, как Козак, Греф, чиновники, экономисты предлагали свои программы по сокращению госаппарата, доказывали что-то, убеждали. Так зачем сотрясать воздух и в сто пятнадцатый раз констатировать очевидное?» (Манная каша под соусом чили // РИА Новости, 2005.08.30) (публ.); 'слова, сказанные без намерения их осуществить': «Лучше неделя в Анталье, чем лето в Подмосковье. -К чему ты все это мне рассказываешь? – растерялась Валя. Неужели он твердо решил вернуть все назад и те его слова ранней весной были не пустым сотрясением воздуха?. – Валя, я ушел от Марьяны! – повторил он и печально улыбнулся» (Татьяна Тронина. Русалка для интимных встреч (2004)) (худож.); 'слова, не имеющие под собой реальных фактов, подтверждений': «- А есть ли какие-то новые имена, с которыми бы Вы хотели познакомить Москву? – Если я буду Вам говорить об этих артистах, то все будут ожидать их. А вдруг у меня не получится? Я просто не хочу лишний раз сотрясать воздух. Но поверьте, что я этим занимаюсь и слежу за разными звездам и звездочками, смотрю, как они поживают и растут, и мне очень интересно это представлять.» (Хворостовский: Главное, чтобы интересно было нам // РИА Новости, 2009.12.10) (публ.);

В дискурсивном бытовании идиом на первый план в значении ФЕ могут выходить и совершенно новые смыслы, не отраженные в словарных толкованиях фразеологизмов. Так, в публицистическом дискурсе функционирование ФЕ сотрясать воздух проявляется в выдвижении на первый план в значении идиомы таких смыслов, как 'привлекать к себе внимание (даже «пиариться»)': «В советские годы они были и у нас. Но десятилетие безвременья почти выкосило профессионалов и в спецслужбах. Сомнительно, чтобы они полноценно восстановились и сегодня. Вот почему так раздражают людей, действительно зна-

ющих проблему, толпы говорунов, принявшихся тут же сотрясать воздух перед микрофонами и демонстрировать мускулы. Увы, изрядно обветшалые» (Ищенко Сергей. ГЛУШИТЕЛЬ НА СТВОЛЕ // Труд-7, 2006.07.01) (публ.); 'ругаться («злиться вслух»)': «Если что-то не получается, никогда не надо набрасываться с руганью на монитор. Злые слова вызывают резонанс. Поступают негативные импульсы, и ситуация только усугубится. Поэтому не сотрясайте воздух, не нервируйте компьютер, а заодно и своих домашних» (Светлана КУЗИНА. Не ругайте компьютер – отомстит // Комсомольская правда, 2006.04.03) (публ.); 'нагнетать атмосферу, создавать шумиху': «Ясно и то, что США будут продолжать поддерживать и вооружать Грузию, хотя, возможно, не так активно, как при Буше, но будут и уже это делают. Еще один пункт, по которому две стороны вряд ли найдут общий язык. Разумный минимум, который здесь необходим, это проявление сдержанности по этим вопросам. От того, что руководство США напоминает, что никогда не признает Абхазию и Южную Осетию, настроение в Москве не улучшается, а Америка ничего не добивается, кроме очередного сотрясения воздуха. От такого сотрясения разумно было бы отказаться обеим сторонам – ради налаживания конструктивного диалога.» (Алексей Пушков, директор Института актуальных международных проблем Дипакадемии МИД РФ, профессор МГИМО. 'Перезагрузка' - смена политики или смена риторики? // Известия, 2009.07.05) (публ.).

Б. Модификация значения определяется наличием отдельных сопутствующих смыслов, влияющих на исходное значение идиомы (за счет оформляющих идиому маркеров). Так происходит, в частности, в дискурсивной реализации ФЕ витать в воздухе.

С помощью таких сопутствующих идиоме элементов, как: прямо-таки (витает в воздухе); в буквальном смысле слова (витают); вызвало к жизни (множество витавших в воздухе идей); не просто (витает в воздухе); не просто (витает в воздухе), но обрела уже форму конкретного плана; отчетливо (витал в воздухе); буквально (витает в воздухе) и т.п., фразеологизм витать в воздухе акцентирует смыслы ясности, отчетливости, каких-либо идей, замыслов, слов, готовых вот-вот перейти из нематериального состояния в материальное. Например: «Идея подобна произведению искусства, которое (согласно В.В. Кандинскому), отделившись от художника, получает самостоятельную жизнь, обладает активными силами, живет, действует и участвует в созидании духовной атмосферы [5; 99]. Идеи в буквальном смысле слова витают в воздухе. Один из героев У. Эко заметил, что если тебе пришла идея в голову, можешь быть уверен, что она уже приходила и кому-то другому.» (В.П. Зинченко. Теоретический мир психологии (2003) // «Вопросы психологии», 2003.10.21) (уч.-н.); «И вести ее надо беспрецедентным, безжалостным способом! Эти два последних слова Гитлер подчеркнул резким взмахом руки. Он сделал несколько шагов вперед и, подойдя почти вплотную к сидящим в креслах людям, сказал: - Идеология, которую нам предстоит сокрушить, вырвать с корнем, уничтожить бесследно, не просто витает в воздухе. Нет! У нее есть конкретные носители. Их много» (Александр Чаковский. Блокада (1968)) (худож.).

Такой модификации значения противопоставляется смысл нереализованности, невозможности воплощения (каких-либо идей, планов и т.п.), функционирующий в другой группе контекстов, реализуемый за счет таких сопутствующих идиоме элементов, как: остался (витать в воздухе); лишь (витает в воздухе); возможно (в воздухе витает множество идей), но нет никаких согласованных или утвержденных планов развития; идея только (витает в воздухе). Например: «Столица Бахрейна Манама на период этого матча стала центром шахматной жизни. После памятного поединка 1997 года, когда Гарри Каспаров проиграл матч компьютеру «Дип Блю», вопрос о том, кто сильнее: компьютер или человек, <u>остался витать в</u> воздухе. В какой мере разрешил этот вопрос матч в Бахрейне?» (Васюков Евгений международный гроссмейстер. СЛЕДУЮЩИЙ ХОД ЗА ЧЕЛОВЕКОМ // Труд-7, 2002.10.22) (публ.); «Идея создания в области туристического маршрута по типу Золотого кольца по-прежнему лишь витает в воздухе, хотя объектов, достойных внимания иностранных гостей, здесь более чем достаточно. Взять ту же Хохлому...» (Дол-Владимир. В БОЛДИНЕ ПАДАЮТ годворов ЛИСТЬЯ // Труд-7, 2005.10.12) (публ.);

Сема длительности (идеи, планы неопределенное время ожидали, ожидают реализации), реализуемая идиомой в другой группе собранных контекстов, акцентируется за счет таких атрибутов, как: (витала, витает в воздухе) ужее давно; ужее несколько лет (витала в воздухе); (витает в воздухе) не первый день; (а потом складывается ситуация, когда идеи «витают в воздухе») и никак не найдут, куда приземлиться, и т.п. Идеи, планы, проекты, характеризуемые ФЕ, зреют, формируются, либо же долгое время не могут быть реализованы.

Фразеологизм витать в воздухе может воплощать и смыслы появления, возникновения, зарождения идей, планов, проектов, с помощью таких атрибутов, как: идея... стала (витать в воздухе); начала (витать в воздухе); когда в нашей стране идея... только (витала в воздухе) и т.п.

Однако в большинстве собранных контекстов, во всех трех типах дискурса, фразеологизм *витать в воздухе* передает идею **актуальности**, характеризуя описываемые реалии действительности как происходящие здесь и сейчас.

В. Модификация значения реализуется введением уточнений исходного значения ΦE (за счет тональности смысла, за счет развертывания метафоры, за счет расширения ряда компонентов ΦE). Так происходит в дискурсивном функционировании ΦE нужен как воздух.

Анализ показал, что некоторые фразеологизмы, в частности идиома *сотрясать воздух*, проявляют большую склонность к семантическому варьированию, другие же, как, например, ФЕ *нужен как воздух*, напротив, лишь в единичных случаях (всего три из всех контекстов с данной идиомой) обнаруживают изменения модуса значения. Так, в художественном дискурсе встречаются примеры использо-

вания ФЕ нужен как воздух с некоторой долей иронии: «- Не все у тебя понятное, товарищ Брусенков. Удивительно, как по сей день ты переживаешь Власихина этого? - усмехнулся Мещеряков, уже по-другому усмехнулся и другой сделался в лице. – Почему это – не можешь ты без врагов, нужны они тебе, как воздух? И что бы ты делал посреди одних только друзей угадать невозможно!» (Сергей Залыгин. Соленая Падь (1967)) (худож.); «Не знаю, найдется ли во всей Европе город, в котором выходило бы так много карт, как у нас в Москве. <u>Карты</u>! Да без них ступить нельзя; они так же необходимы для жизни нашего общества, как воздух необходим для жизни человека. Во всех клубах играют, на всех вечерах играют, на всех балах играют и даже почти на всех обедах играют в карты, то есть начинают свои партии до обеда и оканчивают их после» (М.Н. Загоскин. Москва и москвичи (1842–1850)) (худож.). В других типах дискурса подобных примеров употребления данной ФЕ не встречалось.

В публицистическом дискурсе (в газетном корпусе) находим два примера использования фразеологизма нужен как воздух с дальнейшим развертыванием метафоры, что можно объяснить желанием усилить эффект воздействия на читателя: «Приходится резать необязательные расходы. Занимать деньги за рубежом. Отказываться от индексации зарплат бюджетников. Дополнительные поступления нужны как воздух в подводной лодке. А правители продолжают уравнивать бедных с богатыми. Снимая с них одинаковый процент подоходного налога» (Александр Лившиц. Пора делиться // Известия, 2009.09.09) (публ., газетн.); «Интервью. – "Компромисс нужен Украине, как воздух <u>астматику</u>" – На Украине президент, премьер и спикер никак не могут поставить точку в вопросе проведения 30 сентября досрочных парламентских выборов» (Дайджест российской прессы – 14 июня // РИА Новости, 2007.06.14) (публ., газетн.).

В художественном и в публицистическом типах дискурса встречаются контексты, в которых, при употреблении идиомы, наряду с воздухом эталоном необходимости становятся: вода, хлеб, огонь, любовь, солнце и др.

«Молчите! Не смейте! [Влас]. Я не могу жить... вы **нужны** мне, **как воздух**, <u>как огонь</u>! [Марья Львовна]. О боже мой... разве нельзя без этого?.. Нельзя?» (Максим Горький. Дачники (1904)) (худож.);

«Быть может, надежда, хотя бы самая неразумная, несбыточная, **необходима как воздух** и <u>хлеб</u>? Не знаю. Помню только, что мы надеялись и тогда, когда надеяться было не на что, на Западе, перекидываясь из одной страны на другую, уже шла война, вспыхивала все в новых местах» (Федор Кнорре. Каменный венок (1973)) (худож.);

«В эти трудные дни наш народ с еще большей силой укрепляет нерушимую дружбу с народами Советского Союза, которая необходима для нас, как воздух и солнце для каждого живого существа» (Болгария (1953) // «Тихоокеанская звезда», 1953.03.09) (публ.). В учебно-научном типе дискурса подобных

примеров употребления ΦE *нужен как воздух* не встречается.

Таким образом, семантическое варьирование в функционировании ФЕ достигается различными спо-

собами, причем каждая отдельная анализируемая идиома в дискурсивном употреблении тяготеет к одной из приведенных форм семантического варьирования (табл. 2).

Формы и способы семантического варьирования ФЕ

Таблица 2

Форма варьирования	ΦЕ	Способы реализации	Примечания
значения ФЕ		семантического варьирования	
Акцентирование определенных	сотрясать воздух	Поддерживается сопутствующим	Разветвленная парадигма модификаций
смыслов в значении ФЕ		контекстом	значений
Наличие сопутствующих смыслов,	витать в воздухе	За счет отдельных маркеров	Большое количество употреблений
влияющих на исходное значение			с разного рода маркерами
ΦЕ			
Введение уточнений исходного	как воздух нужен	 За счет тональности смысла 	Встречается в единичных случаях
значения ФЕ		(ирония, сарказм и т.п.);	
		 за счет развертывания метафоры; 	
		 за счет расширения ряда 	
		компонентов ФЕ	

Далее рассмотрим особенности функционирования указанных ФЕ непосредственно в каждом из рассматриваемых типов дискурса.

ФЕ в художественном дискурсе

Как отмечалось выше, основными функциями художественного текста являются экспрессивная и эстетическая, «в результате восприятия художественного произведения читатель обогащается фактами, событиями жизни других людей, их внутренним миром, переживаниями, стремится понять их действия, поступки, определить мировоззрение» [21. С. 3]. Автор создает своих героев, их характеры, условия их существования, ситуации в которые они попадают, общую атмосферу произведения, избирая языковые средства в соответствии с определенным замыслом.

ФЕ с компонентом *воздух* могут употребляться авторами художественных произведений для выполнения различных задач:

для наглядного изображения характера героя, описания его личностных качеств, увлечений, отражающих личностные характеристики: «Пока мы шли домой, Ира трещала без умолку. Как же у нее язык не устает, просто удивительно! На свежем воздухе мне полегчало, я даже начала соображать и поняла, что этот поток информации необходимо направить в нужное мне русло. Пусть хоть что-то полезное рассказывает, а не просто воздух сотрясает. – Ир, а кто была эта девушка? – спросила я. – Какая?» (А.В. Жвалевский, Е. Пастернак. Время всегда хорошее (2009)) (худож.); «Это заметно лишало его обаяния, однако, в конце концов, он был ведь всего лишь внук. Вот что оставалось совсем непонятным, так это как ему раньше удавалось быть "Бобром". Ни футбольного, ни хоккейного начала в его приземистой расплывшейся фигуре с большим животом я так и не смог увидеть. Быть может, оно витало в воздухе где-то поблизости от него, и, когда оно требовалось, он мог запросто до него дотянуться, воспользоваться им по своему усмотрению» (Андрей Геласимов. Рахиль (2004) // «Октябрь», 2003) (худож.);

– для характеристики настроений в обществе: «– И чем больше я живу, и странствую, и наблюдаю,

тем более убеждаюсь, <u>что мы живем на пороге больших событий</u>. – Каких? – Этого я не знаю. Но что-то витает в воздухе. Я удивился, что еще раз слышу о каких-то переменах. Как обычно, милый Вергилиан был взволнован подобной темой разговора. – Может быть» (А.П. Ладинский. В дни Каракаллы (1959)) (худож.);

- для характеристики отношений между людьми: «Но самым значительным было для нее его молчание, когда он смотрел на нее и рисовал, — знаете, как внимательно и испытующе смотрит художник на свою натуру! Слов не было произнесено никаких, об этом потом говорила мать, но было более важное и значительное — то, что витает в воздухе, когда мужчина и женщина начинают испытывать интерес, а может быть, и влечение друг к другу» (Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975–1977)) (худож.) и многих других.

ФЕ с компонентом воздух могут также использоваться авторами и для решения особенных задач, характерных только для художественного типа дискурса, в силу специфики построения художественного произведения, имеющего композиционные особенности⁸.

Так, фразеологизм сотрясать воздух, содержащий в семантике отрицательную коннотацию, используется автором в речи героини произведения для того, чтобы прервать нежелательные слова другого героя: «А чужим зачем? В последней, бессвязной вроде фразе заключалась главная опасность: казначей через головы собравшихся напоминал президенту о ежемесячных наличных вливаниях, которые с его, Мясоедова, отставкой неизбежно иссякнут. И Лариса, до того молча сидевшая подле Фархадова, отреагировала мгновенно: – Хватит воздух сотрясать! «Вы-то знаете!» Никто, к сожалению, ничего толком не знает. И Салман Курбадович тоже» (Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)] (худож.); чтобы замаскировать какие-либо свои нелостатки (к примеру, неидеальные стрелковые умения) критикой другого героя: «Этой ночью уже прислали б сюда другого командира взвода. – Три снарядика, товарищ Второй, – спешу я, пока он еще не передумал, и голос мой мне самому противен в этот момент. – Расхвастался! Воздух сотрясать хочешь или стрелять? – злится вдруг

Яценко. И черт меня дернул выскочить с этими тремя снарядами. Все в полку знают, что Яценко стреляет неважно» (Г.Я. Бакланов. Пядь земли (1959)) (худож.). Отметим, что такие примеры использования идиом с компонентом воздух встретились в ходе исследования только в контекстах с глагольными ФЕ.

Продолжая заявленную ранее тему варьирования семантики фразеологизмов, следует сказать, что в художественном дискурсе встречаются особые случаи модификаций значений некоторых ФЕ, которые не встретились в других рассматриваемых типах дискурса. В частности, вариант значения ФЕ сотрясать воздух, сопряженный с актерской профессией, 'декламировать': «Началась старая история. Я дулся и корил себя в малодушии, с которым бросил при первой неудаче подмостки, а мать сияла и вынимала просвиры во здравие рабы божьей Марии, излечившей меня от театральной лихоманки. На первый взгляд, все обстояло благополучно и не предвешало никаких туч на безоблачном горизонте мирного провинциального житья. Я теперь уже не влезал больше на холм Митридата, чтобы сотрясать воздух трагическими монологами, но занялся совсем основательно оставленным мне табачным наследством и к концу года начал даже заметно толстеть, что, как известно, для первого любовника знаменует переход на благородных отцов» (И.Л. Леонтьев-Щеглов. Корделия (Страничка жизни) (1889)) (худож.); или вариант значения 'намек ('едва уловимый знак')': «Только женщины способны к такой быстроте расцветания сил, развития всех сторон души. Она как будто слушала курс жизни не по дням, а по часам. И каждый час малейшего, едва заметного опыта, случая, который мелькнет, как птица, мимо носа мужчины, схватывается неизъяснимо быстро девушкой: она следит за его полетом вдаль, и кривая, описанная полетом линия остается у ней в памяти неизгладимым знаком, указанием, уроком. Там, где для мужчины надо поставить поверстный столб с надписью, ей довольно прошумевшего ветерка, трепетного, едва уловимого ухом сотрясения воздуха. Отчего вдруг, вследствие каких причин, на лице девушки, еще на той недели такой беззаботной, с таким до смеха наивным лицом, вдруг ляжет строгая мысль? И какая это мысль? О чем?» (И.А. Гончаров. Обломов (1859)) (худож.); а также 'занимать (кого-либо) беседой': «Я спохватываюсь, что говорю слишком долго, не слыша ответных реплик, и с подозрением гляжу на Русалочью голову, соскользнувшую с моего плеча куда-то под мышку. – Эй, ты часом не спишь, любительница историй? Я ведь для тебя стараюсь, сотрясаю воздух... - Нет, конечно, - отвечает преувеличенно бодрый голос, слегка приглушенный рукавом моей фуфайки. – Я внимательно слушаю. И размышляю» (Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)) (худож.).

Художественный дискурс обладает особенной спецификой, она ощущается даже при прочтении небольших отрывков, предлагаемых ruscorpora.ru, и фразеологические единицы органично вплетаются в то особенное, созданное автором пространство художественного текста, являясь частью единого целого.

ФЕ в публицистическом дискурсе

В публицистическом дискурсе, реализующем информационно-воздействующее назначение, в отличие от художественного дискурса, чаще всего предъявляется какое-то событие, какая-либо информация и фразеологизмы используются «точечно», «единично» для его характеристики: «Наконец, и это главное, "Болото" непримиримой оппозиции, может быть, отчасти и осушено, но все леса вокруг него, особенно подлесок – политическая поросль страны, остаются недовольными. Чем? Да всем. Радикальное кадровое обновление стране (и лично Путину) необходимо как воздух. Прежние фигуры и лица надоели и массам простых людей, и активной части элиты, особенно московской интеллигентско-богемной тусовке, определяющей через телевизор и интернет и отношение к высшим кадрам широких масс» (Виталий Третьяков. Почему у нас ничего не получается (часть 2) // «Эксперт», 2013) (публ.); «Да, возможно, большинство из них сейчас не так влиятельны. Не находятся у власти в своих странах. Но кто знает, что будет завтра? Если риторика наших властей имеет под собой хотя бы какую-то основу, а не является только бесконечным сотрясением воздуха на потребу обывателя, хотелось бы видеть более энергичные шаги на международной арене. У нас есть друзья. За океаном Позвоните им прямо сейчас» (Ольга ТУХАНИНА. Позвоните им прямо сейчас // Комсомольская правда, 2013.08.14) (публ.).

Как отмечалось выше, наибольшее количество контекстов употребления ФЕ было собрано именно в публицистическом дискурсе (942 из 1112 рассматриваемых). Такое количество, опять же, объясняется особенными установками данного типа дискурса. В отличие от ограничений, накладываемых рамками единства образного, композиционного строя произведений — в художественном дискурсе, или необходимостью избегания двусмысленности — в научном, учебно-научном дискурсе, в текстах публицистического дискурса допускается абсолютная свобода реализации творческих замыслов автора с целью усиления воздействующего эффекта на читателя отдельными фрагментами текстов.

Так, в контекстах публицистического дискурса представлена наиболее разветвленная парадигма семантических модификаций значений ФЕ с компонентом воздух. На первый план в значении идиомы сотрясать воздух могут выходить смыслы: 'бесполезные, неэффективные слова, речи (действия)': «России надо жестко отреагировать на подлость Таллина. Надо подумать, как это лучше сделать, но результат должен быть один: Бронзовый Солдат останется стоять на месте. Это дело принципа! Потому что в очередной раз сотрясать воздух негодованием или пустыми предостережениями не имеет смысла. Плоха и идея вывезти памятник в Россию. Ведь он – один из зримых символов нашего яркого прошлого, нашей Великой Победы. И на эти символы опирается история новейшая» (Андрей БАРАНОВ. Мы не имеем права бросить в беде Бронзового Солдата // Комсомольская правда, 2007.02.16) (публ.); 'бесполезные слова, речь, которая не находит отклика у адресата': «Ни Великобритания, ни США, ни Россия не могут отныне ничего гарантировать на планете, которая живет по законам глобализма и равенства всех перед законом. Наша выставка в Америке, увы, вне закона. Говорить же о том, что искусство не может быть заложником в спорах между бизнесом и государством, это сотрясать воздух: такие гарантии уже давным-давно декларированы международным правом. Но они пасуют перед исками третьих сторон» (Подножка мировой культуре // РИА Новости, 2005.11.18) (публ.); '(произносить) высокопарные (пафосные) речи, слова': «Лично я клясться не люблю. Считаю, что это слишком серьезные вещи, чтобы разбрасываться ими всуе. Ну, может, иногда полушутя могу сказать для пущей убедительности: "Падла буду". Наталья Крачковская, актриса: – Все эти прилюдные сотрясания воздуха – обычное пускание пыли в глаза. Несерьезно как-то разбрасываться словами людям, занимающим такие большие посты. Сколько мы уже слышали таких высоких фраз. А толку?» (Агишева Гузель. А ВЫ ЧЕМ КЛЯНЕТЕСЬ? // Труд-7, 2007.05.17) (публ.); «В связи с этим издатели журнала подвергли резкой критике всю ту же ВОЗ – по мнению главного редактора Lancet Ричарда Хортона, чиновники из BO3 лишь сотрясают воздух заявлениями о необходимости помочь больным в развивающихся странах, однако на деле этого практически не происходит» (Психическая атака // РБК Daily, 2007.09.06) (публ.); 'говорить - в надежде убедить': «Конечно, главное лекарство от безработицы – это возрождение нашей промышленности, сельского хозяйства, всей экономики. Никакие прочие действия не излечат эту прогрессирующую социальную болезнь. Но, может быть, надо и "сотрясать воздух", чтобы звуковые волны "ударяли" в тех, кто формирует экономическую политику в крае и во всем государстве, чтобы собственник ощущал: люди не бесправная масса, они готовы защищать свои права на основе закона» (Светлана Андронова. На обочине жизни, или как поставить заслон безработице? (2003) // «Красноярский рабочий», 2003.06.01) (публ.); а также: 'лишние, ненужные слова', 'слова, сказанные без намерения их осуществить', 'слова, не имеющие под собой реальных фактов, подтверждений, в том числе встретившиеся только в публицистическом дискурсе: 'привлекать к себе внимание (даже «пиариться»)', 'ругаться («злиться вслух»)', 'нагнетать атмосферу, создавать шумиху'.

В публицистическом дискурсе встречается наибольшее количество контекстов, включающих употребление фразеологизмов с компонентом воздух для создания какого-либо особенного эффекта, языковой игры, что можно объяснить желанием усилить воздействие на читателя.

Так, в контекстах: «Приходится резать необязательные расходы. Занимать деньги за рубежом. Отказываться от индексации зарплат бюджетников. Дополнительные поступления **нужны как воздух** в подводной лодке. А правители продолжают уравнивать бедных с богатыми. Снимая с них одинаковый процент подоходного налога» (Александр Лившиц. Пора делиться // Известия, 2009.09.09) (публ.) и «Интервью. – "Компромисс нужен Украине, как воздух астматику" - На Украине президент, премьер и спикер никак не могут поставить точку в вопросе проведения 30 сентября досрочных парламентских выборов» (Дайджест российской прессы – 14 июня // РИА Новости, 2007.06.14) (публ.) – характеристика некоторых действий как желательных, облигаторных, выражаемая идиомой как воздух нужен (транслирующей образ воздуха, как необходимой для жизни субстанции), еще более усиливается с помощью таких сопутствующих идиоме элементов, как в подводной лодке и астматику. В контексте: «Белорусские, украинские, армянские художники и кураторы сегодня существуют в еще большем вакууме, чем российские. Так что будущая биеннале как минимум решит для них проблему творческого общения. Идея о масштабном конкурсе-показе молодого искусства даже не витала в воздухе, а вполне себе обитала на земле» (Федор Астафьев. Арт-клонирование // РБК Daily, 2009.05.29) (публ.) - идея близкой реализации, осуществления 'конкурса-показа' выражается противопоставлением ФЕ витать в воздухе (транслирующей смыслы незавершенности, нестабильности) и оборота 'обитать на земле', ассоциирующегося с идеями твердости, уверенности. В контексте: «Изначально итальянские рынки взволновались на фоне слухов об отставке министра финансов Джулио Тремонти. Он в эмоциональной итальянской манере повздорил с премьерминистром страны Сильвио Берлускони по вопросам экономической политики. И тут же европейские инвесторы, которые давно живут на пороховой бочке, незамедлительно отреагировали на сотрясение воздуха» (Мария Сарычева. Италия пошла по кривой греческой дорожке // Известия, 2011.07.11) (публ.) автор использует игру слов. Идиома сотрясение воздуха как порождение речей (словесная битва политиков), которая в буквальном прочтении может иметь значение 'громко издаваемый звук', используется параллельно с оборотом 'жить на пороховой бочке', образное основание которого включает идею взрыва, сопровождающегося громким звуком, грохотом.

ФЕ в учебно-научном дискурсе

В ходе исследования было обнаружено лишь 18 (из 1 112) контекстов, включающих рассматриваемые ФЕ с компонентом воздух, причисленных гиз-согрога.ги к учебно-научным. Такое количество исследуемого материала не способствует обнаружению каких-либо весомых закономерностей употребления наблюдаемых ФЕ. Однако можно отметить, что семь из девяти случаев употребления фразеологизма витать в воздухе характеризуют некие идеи (понятие, ассоциативно коррелирующее с понятием науки), сразу оговорившись, что случаи употребления данной идиомы для характеристики каких-либо идей довольно часты и в других типах дискурса.

В учебно-научном дискурсе (как и в других рассматриваемых типах) наблюдаются случаи варьиро-

вания формы ФЕ: витавшую, витают, витающие, витала, витают, витавших, витали, витающей, витать в воздухе; как воздух нужны, необходим мировому сообществу как воздух, нужен как воздух и др., встречаются и случаи семантического варьирования.

Фразеологизм витать в воздухе акцентирует смыслы: ясности, отчетливости каких-либо идей, замыслов, слов, готовых вот-вот 'перейти из нематериального состояния в материальное': «С появлением в обиходе слова «электричество», и особенно со времени открытий Вольты и Эрстеда, воображение многих было захвачено таким обстоятельством: электрический ток передается по проволоке и может воздействовать на большом расстоянии, куда эта проволока проложена, на магнитную стрелку. Это вызвало к жизни множество витавших в воздухе идей электромагнитного телеграфа» (В.П. Карцев. Приключения великих уравнений (1970)) (уч.-н.); «Идея подобна произведению искусства, которое (согласно В.В. Кандинскому), отделившись от художника, получает самостоятельную жизнь, обладает активными силами, живет, действует и участвует в созидании духовной атмосферы [5; 99]. Идеи в буквальном смысле слова витают в воздухе. Один из героев У. Эко заметил, что если тебе пришла идея в голову, можешь быть уверен, что она уже приходила и кому-то другому» (В.П. Зинченко. Теоретический мир психологии (2003) // «Вопросы психологии», 2003.10.21) (уч.-н.); 'длительности' (идеи, планы неопределенное время ожидали, ожидают реализации): «От конкретных результатов сначала проблема переходит на уровень "научного фольклора", а потом складывается ситуация, когда идеи "витают в воздухе" и никак не найдут, куда приземлиться. Но эта ситуация неустойчива, - небольшая группа энтузиастов, небольшой «студенческий проект» и ситуация радикально меняется, возникает быстрый процесс (реализуется LS-режим с обострением). Наверное, каждый может припомнить десяток ситуаций, когда классик в науке сделал то, что "все предвидели", про что "где-то слыхали", но до чего просто «руки никак не доходили» (С.П. Капица и др. Синергетика и прогнозы будущего (Глава 1. Синергетика и изменение взгляда на мир) (2000)) (уч.-н.); 'отсутствие какой-либо опоры (духовной, нравственной, интеллектуальной)': «С гениальной проницательностью и вопреки другим весьма влиятельным утверждениям Гегель показал, что самоопределение лиц, автономия воли – это только начало нравственной жизни. Для того, чтобы не искать в пустом пространстве, чтобы не витать в воздухе, автономная личность должна иметь пред собою конкретную общественную среду: в ее понятиях и формах жизни она получает твердый фундамент для своего строительства» (П.И. Новгородцев. Об общественном идеале. Глава I (1917–1921)) (уч.-н.).

Подводя итоги, следует заключить:

1. Фразеологизмы русского языка, содержащие компонент воздух, образуют группы, отображающие

некоторые характеристики воздуха, особым образом проявляющиеся в русской лингвокультуре, закрепившиеся в виде образов-мотивов создания идиом: воздух как среда, пространство, окружающее землю, простирающееся над поверхностью земли; воздух как реалия действительности, не имеющая цвета, запаха, формы, невидимая, неосязаемая; воздух как субстанция, вещество, которым дышит человек, без которого человек существовать не может.

- 2. Функционирование фразеологизмов в трех типах дискурса обнаруживает различные количественные показатели: наибольшее количество употреблений ФЕ выявлено в публицистическом типе дискурса, наименьшее количество — в учебно-научном. Такие результаты объяснимы с учетом стилистических характеристик текстов, репрезентирующих каждый из типов дискурса.
- 3. Три фразеологизма (сотрясать воздух, витать в воздухе и как воздух нужен) в дискурсивной реализации проявляют такие особенности функционирования: формальные изменения, семантическое варьирование, особенности употребления в разных типах дискурса.

Формальные изменения проявляются в: изменении последовательности составляющих идиомы компонентов, употреблении между компонентами ФЕ других слов; употреблении синонимов вместо некоторых компонентов ФЕ; ряде грамматических изменений; употреблении ФЕ в формах, соотносимых с разными частями речи. Формальное варьирование наблюдается во всех анализируемых типах дискурса.

Семантическое варьирование может выражаться: в акцентировании каких-либо смыслов, заключенных в значении идиомы, в выходе их на первый план при употреблении ФЕ; в наличии сопутствующих смыслов, способных влиять на исходное значение идиомы, а также во введении уточнений исходного значения ФЕ.

4. Различия в функционировании ФЕ с компонентом воздух в разных типах дискурса хотя не являются особенно яркими, но, тем не менее, обнаруживают зависимость от характерных особенностей рассматриваемых типов дискурса. Зависимость проявляется в появлении специфичных для каждого типа дискурса семантических вариантов значений фразеологизмов, а также в особенных способах применения идиом. В художественном типе дискурса употребление ФЕ обусловлено особенностями образного строя произведений, их композиционными установками, определенным замыслом автора произведения. В публицистическом дискурсе употребление исследуемых идиом сопряжено с усилением воздействия на читателя, здесь важен «точечный» эффект для привлечения внимания читателя к отдельным фрагментам текста, каким-либо мыслям, позициям автора, событиям, фактам. В учебно-научном дискурсе применение ФЕ весьма ограничено.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Имеется в виду, что некий автор, реализуя свои идеи при создании художественного произведения, научной статьи или публикации в СМИ, оформляет свое внутреннее речемыслительное пространство в готовый текст в соответствии с нормами того или иного функционального стиля, обусловленного определенными целевыми установками.

- ² Е.С. Троянская относит учебники, справочники к периферийным жанрам научной литературы и отмечает: «Лингвистические средства, употребляемые в учебниках для старших классов школы и особенно для высших учебных заведений... стандартны, безобразны, неэмоциональны. Учебники для младших и средних классов могут содержать эмоциональные, образные и разговорные элементы» [20. С. 195].
- ³ В подкорпусе художественных текстов основного корпуса ruscorpora.ru найдено 8 322 документа общим объемом 12 211 942 предложения, 122 411 245 слов.
- ⁴ Объем основного корпуса ruscorpora.ru: 115 645 документов, 23 803 881 предложение, 283 431 966 слов.
- ⁵ В подкорпусе нехудожественных текстов (сфера функционирования публицистика) основного корпуса ruscorpora.ru найден 89 961 документ общим объемом 7 990 843 предложения, 108 127 689 слов.
- ⁶ Объем газетного корпуса ruscorpora.ru: 433 373 документа, 16 669 748 предложений, 228 521 421 слово.
- ⁷ В подкорпусе нехудожественных текстов (сфера функционирования учебно-научная) основного корпуса ruscorpora.ru найдено 6 788 документов общим объемом 2 039 878 предложений, 33 383 793 слова.
- ⁸ Следует здесь отметить количественную ограниченность контекстов ruscorpora.ru, которая не всегда позволяет наблюдать использование ФЕ, выполняющих такого рода задачи в художественном произведении.
- ⁹ «Отбор необходимых слов со строгой нормативной семантикой и их соединение друг с другом по законам грамматического строя языка, на основе которого создается произведение, делает образ конкретным, отсекая нецеленаправленные, уводящие в сторону от замысла ассоциации. Образ получает твердую смысловую базу в значениях слов, но он не представляет собой сумму их значений, как в научном тексте, являясь добавочным сообщением в контексте, он связывается с другими образами, а все они представляют в произведении систему образных средств» [22. С. 10].

ЛИТЕРАТУРА

- 1. Новикова Н.А. Фразеологические единицы с концептом «жизнь» в дискурсе культуры (этический аспект) // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / В.Н. Телия, Е.М. Верещагин, В.И. Шаховский [и др.]; отв. ред. В.Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 234–240. (Studia philologica).
- 2. Ливенец И.С. Концепт ВОЗДУХ в лингвокультурологическом аспекте: на материале текстов К. Паустовского и М. Шолохова: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2007. 215 с.
- 3. Бэ Сон Хен. Концепт «ВОЗДУХ» в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 237 с.
- 4. Попов Д.О. Особенности формирования терминосистемы «Экология воздуха» в английском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 140 с.
- 5. Фролова Л.В. Концепты первостихий (вода, воздух, земля, огонь) в романе М.М. Пришвина «Кащеева цепь» : дис. ... канд. филол. наук. Липецк, 2011. 221 с.
- 6. Литвинова С.А. Фразеологические единицы, содержащие компоненты, обозначающие названия стихий (вода, воздух, огонь, земля) в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 185 с.
- 7. Lineva E., Savelieva E., Poddubskaya O., Yusupova T., Yakovleva E. Comparative analysis of phraseological units with lexical unit BO3ДУХ/AIR/L'AIR in Russian, English and French // Russian linguistic Bulletin. 2017. № 1 (9). С. 52–55.
- 8. Чернышова Л.В. Эксплицирование культурной информации фразеологизмов: на примере русских устойчивых сочетаний с компонентами воздух, ветер // Семантико-дискурсивные исследования языка: эксплицитность / имплицитность выражения смыслов: материалы Междунар. науч. конф. 2006. С. 181–189.
- 9. Большой академический словарь русского языка / [гл. ред. К.С. Горбачевич]. М.: Наука, 2005. Т. 3. 664 с.
- 10. Плотникова А.А. Воздух // Славянская мифология: энциклопедический словарь / науч. ред. В.Я. Петрухин [и др.]. М.: Эллис Лак, 1995. С. 99–100.
- 11. URL: http://ruscorpora.ru/index.html (дата обращения: с 07.06.2017 по 19.11.2017).
- 12. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4 000 словарных статей / сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. Изд. 3-е, стер. М.: Русский язык, 1978. 543 [1] с.
- 13. URL: www.frazeologiya.ru/fraza/vitat.htm (дата обращения: 09.08.2017).
- 14. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX в. : Около 7 000 словарных статей : в 2 т. / под ред. А.И. Федорова. Новосибирск : Наука, 1991. 273 с.
- 15. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : более 35 000 фразеологических единиц : в 2 т. / сост.: А.В. Королькова, А.Г. Ломов, А.Н. Тихонов ; под ред. А.Н. Тихонова. М. : Флинта ; Наука, 2004. Т. 1. 831 с.
- 16. Фразеологический объяснительный словарь русского языка: более 1 000 идиом (2 000 значений) / [А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский и др.]; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009. 700 с. (Библиотека словарей).
- Дунаевская О.В. О стилях русского языка : [учеб. пособие]. Изд. 3-е. М. : ЛИБРОКОМ, 2012. 122 с.
- 18. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.Н. Кожина. 2006_003 словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожиной; редкол.: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. 2-е изд., стереотип. М.: Флинта; Наука, 2011. 696 с.
- 19. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка : учебник. 3-е изд. М. : Флинта, 2012. 462 с. URL: http://sun.tsu.ru/limit/2016/000439760/000439760.pdf
- 20. Троянская Е.С. Особенности жанров научной литературы и отбор текстов на различных этапах обучения научных работников иностранному языку // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты / отв. ред. М.Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1985. С. 189–202.
- 21. Федоров А.И. Образная речь / отв. ред. К.А. Тимофеев. Новосибирск : Наука. Сибирское отделение, 1985. 117 с. (Сер. Литературоведение и языкознание).
- 22. Федоров А.И. Семантическая основа образных средств языка / отв. ред. К.А. Тимофеев. Новосибирск : Наука. Сибирское отделение, 1969. 90 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 17 января 2019 г.

Functioning of Idioms with the Component Air in Different Types of Discourse

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2019, 440, 5–17.

DOI: 10.17223/15617793/440/1

Olga V. Balonkina, Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics (Tomsk, Russian Federation). E-mail: davydova_olga.85@mail.ru

Keywords: idioms; air; discourse; literary discourse; journalistic discourse; educational and scientific discourse; corpus.

The article represents the research of phraseological units of the Russian language which include the name of the element *air* in different types of discourse (literary, journalistic, educational and scientific). The aim of the article is to investigate the ways of revealing various images of the element *air* (being part of idioms) in different types of discourse. The text of the article includes an

introduction, a main part and a conclusion. In the introduction, a brief review of linguistic studies devoted to investigations of the element air in different aspects is given, the specificity of the present article is defined, the aim and goals of the research are stated. The main part of the article includes the data of definition and ethnolinguistic dictionaries describing the element air; the list of all the selected idioms with the component air; the author's classification of these idioms depicting some characteristics of the element revealed in Russian language culture as idioms motivating images. This part of the article also includes the notion of the term discourse accepted in the article; stylistic features of literary, journalistic, educational and scientific texts representing the three analyzed types of discourse followed by the investigation results representing the particularities of functioning of three Russian idioms (word for word translation of them is: to shake the air, gently fly in the air, needed as air) in literary, journalistic, educational and scientific types of discourse. In the conclusion, the author summarizes the obtained results and provides the findings: 1. Idioms of the Russian language with the component air are divided into three main groups depicting some characteristics of the element in Russian language culture as idioms motivating images, such as environment covering the Earth; substance with no colour, shape, smell; substance which is vital for the life of people. 2. The biggest number of contexts with idioms was found in journalistic discourse, the smallest in educational and scientific discourse which is obvious taking into consideration the stylistic features of texts representing the analyzed discourse types. 3. The particularities of functioning of the three Russian idioms in the analyzed types of discourse are: variations of the form of idioms in use; variations of the initial meaning of idioms; versatility of reference spheres of idioms in use. 4. Even though the differences in functioning of idioms in the three types of discourse are not very prominent, they represent the dependence on the characteristics of the regarded types of discourse. In literary discourse, the use of idioms is determined by image structure and composition of the text. In journalistic discourse, idioms are mostly used individually to strengthen the effect of certain parts of the text on readers, to attract readers' attention to some author's ideas, thoughts, to some events, facts or information. In educational and scientific discourse, the use of idioms is highly limited.

REFERENCES

- 1. Novikova, N.A. (2004) Frazeologicheskie edinitsy s kontseptom "zhizn" v diskurse kul'tury (eticheskiy aspekt) [Phraseological units with the concept "life" in the discourse of culture (ethical aspect)]. In: Teliya, V.N. (ed.) *Kul'turnye sloi vo frazeologizmakh i v diskursivnykh praktikakh* [Cultural layers in phraseological units and in discursive practices]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury. (Studia philologica).
- 2. Livenets, I.S. (2007) Kontsept VOZDUKH v lingvokul'turologicheskom aspekte: na materiale tekstov K. Paustovskogo i M. Sholokhova [The concept AIR in the linguistic-cultural aspect: on the material of the texts of K. Paustovsky and M. Sholokhov]. Philology Cand. Diss. Belgorod.
- 3. Bae Sung-hyun. (2006) Kontsept "VOZDUKH" v sovremennom russkom yazyke [The concept "AIR" in modern Russian]. Philology Cand. Diss Moscow
- 4. Popov, D.O. (2003) Osobennosti formirovaniya terminosistemy "Ekologiya vozdukha" v angliyskom i russkom yazykakh [Features of the formation of the term "Air Ecology" in English and Russian]. Philology Cand. Diss. Moscow.
- 5. Frolova, L.V. (2011) Kontsepty pervostikhiy (voda, vozdukh, zemlya, ogon') v romane M.M. Prishvina "Kashcheeva tsep'" [Concepts of primary elements (water, air, earth, fire) in M.M. Prishvin's "Kashchey's Chain"]. Philology Cand. Diss. Lipetsk.
- 6. Litvinova, S.A. (2006) Frazeologicheskie edinitsy, soderzhashchie komponenty, oboznachayushchie nazvaniya stikhiy (voda, vozdukh, ogon', zemlya) v sovremennom angliyskom yazyke [Phraseological units containing components denoting the names of the elements (water, air, fire, earth) in modern English]. Philology Cand. Diss. Moscow.
- 7. Lineva, E. et al. (2017) Comparative analysis of phraseological units with lexical unit VOZDUKh/AIR/L'AIR in Russian, English and French. Russian Linguistic Bulletin. 1 (9). pp. 52–55. DOI: 10.18454/RULB.9.06
- 8. Chernyshova, L.V. (2006) [Explication of cultural information of phraseological units: on the example of Russian fixed combinations with air and wind components]. Semantiko-diskursivnye issledovaniya yazyka: eksplitsitnost' / implitsitnost' vyrazheniya smyslov [Semantic-discursive studies of language: explicit/implicit expression of meanings]. Proceedings of the International Conference. Kaliningrad; Svetlogorsk: Immanuel Kant State University of Russia. pp. 181–189. (In Russian).
- 9. Gorbachevich, K.S. (ed.) (2005) Bol'shoy akademicheskiy slovar' russkogo yazyka [Large Academic Dictionary of the Russian language]. Vol. 3. Moscow: Nauka.
- 10. Plotnikova, A.A. (1995) Vozdukh [Air]. In: Petrukhin, V.Ya. et al. (eds) Slavyanskaya mifologiya: entsiklopedicheskiy slovar' [Slavic mythology: encyclopedic dictionary]. Moscow: Ellis Lak.
 - 11. Russian National Corpus. [Online] Available from: http://ruscorpora.ru/index.html. (Accessed: from 07.06.2017 to 19.11.2017) (In Russian).
- 12. Molotkov, A.I. (ed.) (1978) Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka: svyshe 4 000 slovarnykh statey [Phraseological dictionary of the Russian language: over 4,000 entries]. 3rd ed. Moscow: Russkiy yazyk.
 - $13. \ [Online] \ Available \ from: www.frazeologiya.ru/fraza/vitat.htm. \ (Accessed: 09.08.2017).$
- 14. Fedorov, A.I. (ed.) (1991) Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka kontsa XVIII–XX v.: Okolo 7 000 slovarnykh statey: v 2 t. [Phraseological dictionary of the Russian literary language of the end of the 18th–20th centuries: About 7,000 entries: in 2 vols]. Novosibirsk: Nauka.
- 15. Tikhonov, A.N. (ed.) (2004) Frazeologicheskiy slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: bolee 35 000 frazeologicheskikh edinits: v 2 t. [Phraseological dictionary of the modern Russian literary language: more than 35,000 phraseological units: in 2 vols]. Vol. 1. Moscow: Flinta; Nauka.
- 16. Baranov, A.N. & Dobrovol'skiy, D.O. (eds) (2009) Frazeologicheskiy ob"yasnitel'nyy slovar' russkogo yazyka: bolee 1 000 idiom (2 000 znacheniy) [Phraseological explanatory dictionary of the Russian language: more than 1,000 idioms (2,000 meanings)]. Moscow: Eksmo (Biblioteka slovarey).
 - 17. Dunaevskaya, O.V. (2012) O stilyakh russkogo yazyka [On the styles of the Russian language]. 3rd ed. Moscow: LIBROKOM.
- 18. Kozhina, M.N. (ed.) (2011) Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka [Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. 2nd ed. Moscow: Flinta; Nauka.
- 19. Kozhina, M.N., Duskaeva, L.R. & Salimovskiy, V.A. (2012) *Stilistika russkogo yazyka: uchebnik* [The stylistics of the Russian language: a textbook]. 3rd ed. Moscow: Flinta. [Online] Available from: http://sun.tsu.ru/limit/2016/000439760/000439760.pdf.
- 20. Troyanskaya, E.S. (1985) Osobennosti zhanrov nauchnoy literatury i otbor tekstov na razlichnykh etapakh obucheniya nauchnykh rabotnikov inostrannomu yazyku [Features of the genres of scientific literature and the selection of texts at various stages of teaching scientists a foreign language]. In: Tsvilling, M.Ya. (ed.) Funktsional'nye stili. Lingvometodicheskie aspekty [Functional styles. Linguistic and methodological aspects]. Moscow: Nauka.
 - 21. Fedorov, A.I. (1985) Obraznaya rech' [Figurative speech]. Novosibirsk: Nauka.
 - 22. Fedorov, A.I. (1969) Semanticheskaya osnova obraznykh sredstv yazyka [The semantic basis of figurative devices of language]. Novosibirsk: Nauka.

Received: 17 January 2019